

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 11 Quanh Năm - Năm B Ngày 13 - 6 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến  
Thầy Sáu Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

##### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

###### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:30am: Thánh Lễ sáng (Trực Tuyến)
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

##### CHÀU THÁNH THỂ

###### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

##### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### BÉ NHƯNG LỚN!

**B**ạn nghĩ gì khi nghe qua dụ ngôn “Hạt Cải”? Riêng tôi, tôi nghĩ ngay đến sự BÉ NHỎ. Và qua hình ảnh nhỏ bé của hạt cải, Chúa muốn chúng mình để ý đến tầm quan trọng và khả năng tiềm ẩn trong những hành vi, cử chỉ, lời nói ... tâm thường & nhỏ bé nhưng lại có khả năng trở sinh những hoa to, trái lớn, ngon ngọt và thật tươi tốt.

Bạn thân mến, ông bà ta thường hay nói có bột mới gột nên hồ. Nghĩa là không có cái nhỏ thì không thể có cái to được. Làm gì thì làm, ai cũng phải bắt đầu từ cái nhỏ rồi thì mới có cái to, phải có bé rồi thì mới có lớn. Thật vậy!

- *Để tận mãi được một ngôi thánh đường khang trang và rộng rãi tại thành phố Happy Valley như ngày hôm nay, toàn thể con dân của giáo xứ Đức Mẹ Lavang đã bắt đầu từ \$1, \$2, \$3 một ngày, chắt chiu từng đồng qua những tô phở, bún bò Huế, qua những đĩa xôi, qua những ly chè, bánh giò, bánh gai, cơm rượu, bánh mì ...*
- *Năm 1209, Thánh Phanxico bắt đầu thành lập hội dòng với con số 7 thành viên tại Italy, ngày hôm nay, dòng Phanxico đã có hơn 14 ngàn thành viên làm việc mục vụ ở khắp mọi nơi trên thế giới.*
- *Năm 1949, nữ tu Teresa khởi sự hội dòng với một cục xà phòng và 5 rupee (\$1 Dollar = 45 rupee), ngày hôm nay, dòng Thừa Sai Bắc Ái đã có 4,500 thành viên đang hy sinh, dấn thân phục vụ những người cùng khổ, những người bị xã hội bỏ rơi, những nhà tế bần, những bệnh nhân HIV, những trẻ em mồ côi ... ở trên 133 quốc gia.*

Giáo Hội mà Chúa Giêsu thiết lập cũng bắt đầu từ những cái rất nhỏ bé mà thôi!

- *Từ con số 12, sau đó 72, rồi hàng trăm, hàng ngàn...và hôm nay đã lên tới hơn 2 tỉ 380 triệu Kitô Hữu.*
- *Giáo Hội của Chúa lúc đầu chỉ ở trong một diện tích nhỏ, bắt đầu ở Jerusalem, Samaria, Antioch... sau lan rộng qua Bắc Phi, Tiểu Á, Ả Rập, Hy Lạp...và ngày hôm nay đang hiện diện ở hầu hết các quốc gia trên thế giới.*
- *Từ một vài nhà nguyện nhỏ bé, chật chội, tại vùng Jerusalem, Judea, Samari, Antioch...ngày hôm nay Giáo Hội đã có hàng trăm ngàn những ngôi thánh đường lớn nhỏ ở trên khắp mọi nơi.*

Cũng vậy, để có được những bông hoa xinh đẹp mang tên ĐOÀN KẾT, HIỆP NHẤT, YÊU THƯƠNG, và để có được những trái ngon của NIỀM VUI & HẠNH PHÚC...ở trong dòng tu, trong giáo xứ, trong gia đình, trong giáo hội và trong hăng, xưởng, văn phòng, business...bạn và tôi phải làm những công việc nho nhỏ trong đời sống hàng ngày. Ví dụ như:

- *Nói những lời xin lỗi, những lời tạ lỗi với những người chung quanh ...bắt kể bạn là ai, khi làm sai, khi lỡ lầm, xin hãy nói ngay lời tạ lỗi, lời xin lỗi ... một cách rất nhỏ nhẹ, chân thành và khiêm tốn.*
- *Thường xuyên nói những lời khen ngợi, động viên, khuyến khích và có tính xây dựng với chồng với vợ, với con cái, với những người phục vụ... “Con học khá lắm, con đã cố gắng nhiều rồi, nhưng ba tin rằng con còn có thể đạt điểm cao hơn nữa!... Phở của giáo xứ hôm nay nấu rất ngon, cảm ơn các bà các chị trong Ban Ẩm Thực... Món sườn nướng mà anh ướp thiệt là vừa miệng của em...”*

( xin đọc tiếp trang 2 )

- *Gọi phone, gửi text, gửi email, gửi thiệp...chúc mừng, hỏi thăm, chia buồn, an ủi, động viên khuyến khích cha, mẹ, chồng, vợ, con cái, chú bác cô dì, bạn bè, người làm việc chung hằng, cùng văn phòng...trong những dịp lễ, tết, sinh nhật, anniversaries, tang chế, đau ốm...*
- *Hàng tuần sau thánh lễ Chúa Nhật, vợ chồng con cái cùng nhau đến thăm hỏi ông bà, cha mẹ, mua một tô phở, một đĩa mì xào, một ít trái cây, nấu cho các ngài một chén cháo, bung một ly nước, giúp cắt cỏ, giúp lau chùi, dọn dẹp phòng ốc...*
- *Là chồng, là cha, bạn hãy phụ một tay với bà xã lau cái bàn, sắp chén đĩa trên bàn ăn, dọn dẹp sau khi ăn, rửa chén, đổ rác, lau sàn nhà...*
- *Đến khuôn viên nhà thờ, bạn cúi xuống lượm một cái rác, nhặt một vỏ lon bia hay một vỏ nước ngọt đang nằm lăn lóc trên sân cỏ hay trên parking; sắp xếp lại những cuốn sách hát, những cuốn sách đáp ca, hay những tờ thông tin, những phong bì dâng cúng... cho ngay ngắn, trật tự; vào quán ăn của giáo xứ xắn tay áo lên rửa chén, đổ một bao rác, lau một cái bàn, lật một bó rau, cắt một bó hành...*
- *Dù là ở nhà của bạn hay ở nhà thờ, hay ở sân bay, khách sạn, nhà hàng, hay ở những nơi công cộng ...sau khi đi restroom, bạn cúi xuống lau chùi bàn cầu, lau chùi bồn rửa tay, lau kiếng, lượm những mẩu giấy vụn bỏ vào thùng rác...*

Bạn thấy đây, toàn những chuyện nhỏ, và toàn những chuyện rất bình dị trong cuộc sống hàng ngày thôi, chẳng có gì là to tát hay lớn lao cả! Tôi tin chắc rằng, nếu bạn và tôi chịu khó và trung thành gieo những hạt cải của quan tâm, hạt cải của yêu thương, tha thứ, hạt cải của khiêm nhường, hạt cải của nhẫn nại...qua những hành vi, cử chỉ, lời nói...tâm thường và nhỏ bé (như những ví dụ ở trên) trong đời sống hàng ngày, thì những hoa trái của thành công, của hiệp nhất, của đoàn kết, của yêu thương, của niềm vui và hạnh phúc...sẽ không ngừng trở sinh cho mà xem! Bạn tin không?

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD** [www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

**155. Dân Thiên Chúa thông dự như thế nào vào ba phận vụ của Đức Kitô là Tư tế, là Tiên tri và là Vương đế ?**

Dân Thiên Chúa được dự phần vào phận vụ Tư tế của Đức Kitô, vì các người Kitô hữu được Chúa Thánh Thần thánh hiến để dâng các hy lễ thiêng liêng. Họ được tham dự vào phận vụ Tiên tri vì, nhờ cảm thức siêu nhiên của đức tin, họ gắn bó cách dứt khoát với đức tin, đào sâu để hiểu biết đức tin và trở thành chứng nhân cho đức tin. Họ được tham dự vào phận vụ là Vương đế qua việc phục vụ, noi gương Đức Kitô Giêsu, Vua vũ trụ, Đấng tự trở thành tôi tớ cho mọi người, nhất là cho những người nghèo túng và đau khổ.

**156. Hội thánh là Thân thể của Đức Kitô theo cách nào ?**

Nhờ Chúa Thánh Thần, Đức Kitô, đã chết và đã phục sinh, kết hợp các tín hữu với chính Người một cách mật thiết. Như thế những ai tin vào Đức Kitô, vì được kết hợp chặt chẽ với Người, nhất là trong Bí tích Thánh Thể, thì cũng kết hợp với nhau nhờ đức ái, tạo thành một thân thể duy nhất là Hội thánh, hợp nhất với nhau trong sự đa dạng của các chi thể và các phận vụ.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

**155. In what way does the people of God share in the three functions of Christ as Priest, Prophet and King?**

The people of God participate in Christ's priestly office insofar as the baptized are consecrated by the Holy Spirit to offer spiritual sacrifices. They share in Christ's prophetic office when with a supernatural sense of faith they adhere unfailingly to that faith and deepen their understanding and witness to it. The people of God share in his kingly office by means of service, imitating Jesus Christ who as King of the universe made himself the servant of all, especially the poor and the suffering.

**156. In what way is the Church the body of Christ?**

The risen Christ unites his faithful people to himself in an intimate way by means of the Holy Spirit. In this way, those who believe in Christ, in as much as they are close to him especially in the Eucharist, are united among themselves in charity. They form one body, the Church, whose unity is experienced in the diversity of its members and its functions.



# Tiny But Mighty!

**W**hat comes to your mind when you hear the parable of the “*Mustard Seed*”? As for me, I immediately connected that seed with the TINIEST of objects. And through the image of the tiny mustard seed, God invites us to pay attention to the importance of how we act and the language we use... as these things may be small and ordinary and habitual still can be effective in causing good things to grow and blossom, to bear good and delicious fruits.

My dear friends, our grandparents often said “*có bột mới gột nên hồ*” literally translated “no flour, no paste,” or “one cannot make bricks without straw.” This means, if we do not begin with little things, we are not going to achieve big things. No matter what we do, we all need to take baby steps first to walk, then run. Seriously!

- *To acquire/purchase an enormous and spacious church at Happy Valley city in this time, every single member of Our Lady of Lavang parish started with an offering of \$1, \$2, \$3 a day, they saved every penny through selling bowls of pho/Bun Bo Hue, plates of sticky rice, different kinds of desserts and steamed rice cakes...*
- *In 1209, Saint Francis of Assisi began his fraternity with seven members in Italy. Today the Franciscan Order has more than 14,000 members ministering in every corner of the world.*
- *In 1949, Mother Teresa of Calcutta started her Congregation with a bar of soap and five rupees (\$1 = 45 rupee). Today, the Missionaries of Charity have 4,500 members who are devoting their lives to the service of the poorest of the poor who are neglected by society in over 133 countries in the world.*

The Universal Church that Jesus established also begins with a minimal number!

- *That number was 12, then 72, hundreds, thousands, tens of thousands and today it has grown to over 2 billion 380 million Christians.*
- *The Church was initially established in a small area, beginning in Jerusalem, Samaria, Antioch then spreading across North Africa, Asia Minor, Arabia, Greece, Rome and today, the Church is present in most countries of the world.*
- *From small groups of early Christians meeting in Jerusalem, Judea, Samaria, Antioch the Church today has hundreds of thousands of churches worldwide.*

To enjoy beautiful flowers such as HARMONY, UNITY, LOVE, and benefit from the good fruits of JOY and HAPPINESS whether to be in a religious order, parish, family, universal church and in factory, shop, office, business, we need to strive our best to do small things in our daily lives. For instance:

- *Apologize to others, say “I am sorry” to those around you when you have offended them. When you make a mistake, when you hurt someone, please say that you are sorry and apologize to that person immediately and please express it gently and sincerely.*

- *Frequently use words of encouragement, reinforcement, and phrases that are complementary with your husband/wife, with your children, with those who serve/help you:*

*“I am proud of you! You are doing well in school, you have tried your best, but I believe you can do even better and work even harder to achieve a better grade next time.” “The soup that you prepared to sell in the parish is delicious. Thank you so much for your tireless work on the Food Committee.” “The ribs that you marinated are very tasty. Thank you for all the time you spent on this meal.” are very tasty. Thank you for all the time you spent on this meal.”*

- *Make a phone call, text a message, email, or send a snail mail card to congratulate, to send best wishes, to express sympathy, to reassure, to encourage parents, spouses, children, relatives, friends, coworkers, employees for the various holidays in the year; for birthdays, anniversaries, at the loss of a loved one, during a time of illness.*

- *Visit parents/grandparents once a week after Sunday Mass with your spouse and children. Surprise them with a bowl of soup, a plate of fried noodles, or some fruit. Offer to prepare a meal for them, bring them a glass of water; mow their lawn, mop their floors, clean their house.*

- *If you are a husband, please help your wife by setting the table for meals, cleaning up after the meals, washing the dishes, taking out the trash, mopping the floors.*

- *When you enter the church property and notice some trash littering, a beer can, or a soft drink lying on the grass or in the parking lot, bend down and pick it up. Rearrange the hymnbooks, the missalettes, the bulletins, the church offering envelopes...so that the pews are neat and orderly. When you come to the parish cafeteria to have lunch/dinner; offer to help out with cleaning the dishes, emptying the trash, cleaning the tables, wash the veggies, chop the scallion...*

- *Whether you are home, at church, at the airport, in a hotel, at a restaurant, or in public places...after using the restroom, make sure you leave it clean and tidy.*

As you can see, all of these things are very small in themselves and extremely simple, something that we can do in everyday life, nothing extraordinary or impossible to perform! I firmly believe these acts are the mustard seeds we must constantly sow: the seeds of kindness, the seeds of love, the seeds of forgiveness, the seeds of humility, the seeds of patience...through deeds, actions, words... ordinary & small (as the above examples) in our daily lives, then the fruits of outstanding achievement, harmony, unity, love, joy, and happiness will continue to grow and blossom! Do you believe me?

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Thánh Lễ Cam Kết Lần Đầu và Cam Kết Vĩnh Viễn:** Của quý thầy Gioan Baotixita Nguyễn Hoàng Thái, Phaolo Vũ Đức Thành và Giuse Nguyễn Văn Nam tại nhà thờ Lavang thứ năm ngày 17-06-2021 lúc 07:00pm

**2. Thụ Phong Linh Mục:** Thầy Sáu Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương sẽ được ĐTGM Sample đặt tay truyền chức Linh Mục tại nhà thờ Lavang thứ bảy ngày 19-06-2021 lúc 10:00am. Sau thánh lễ sẽ có tiệc mừng tại hội trường. Kính mời quý cha, quý thầy, quý sơ, cùng quý ông bà và anh chị em cùng đến tham dự.

**3. Thánh Hiến Thánh Đường:** Thánh đường Lavang (New Hope) sẽ được ĐTGM Sample long trọng thánh hiến vào Chúa Nhật 15-08-2021 nhân lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, bổn mạng của giáo xứ. Thánh lễ sẽ cử hành vào lúc 10:00 sáng, và tiệc mừng sẽ được tổ chức ngay sau thánh lễ. Kính mời quý cha, quý thầy, quý sơ, quý ban ngành đoàn thể, hội đồng hương, cùng quý ông bà và anh chị em cùng đến tham dự.

**4.** Nhà thờ cũ mới được phép của Tòa Thánh cho bán, chứ chưa bán. Còn nhiều việc cần phải làm trước khi bán. Vì thế, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em tiếp tục đóng góp. Ai đã điền phiếu hứa thì xin đóng cho quỹ New Hope. Nếu anh chị em đã hứa nhưng vì thất nghiệp không có tiền đóng, hay nếu vì khó khăn không thể đóng góp được thì đừng lo lắng!

**5.** Theo chỉ thị của Tòa TGM, ai đã chích ngừa hai mũi rồi thì không cần phải đeo khẩu trang, và không phải ngồi giãn cách 6 feet. Nhưng nếu quý ông bà và anh chị em muốn tiếp tục đeo khẩu trang cũng không sao.

**6. SAU THÁNH LỄ.** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

**7.** Kính mời anh chị em ghé Hội Trường mua thực phẩm, và ghé bàn bán thẻ đi chợ, mua xăng, rửa xe ... giúp cho quỹ New Hope của GX. Xin cảm ơn ACE.

**2.** Anh Ngô Minh Trí, con ông Ngô Bá Minh và bà Đặng Thị Bội, hiện sống tại thành phố News Orleans. Xin kết hôn với Chị Teresa Đặng Đức Châu Ngân, con ông Gioan Bosco Đặng Minh Đức và bà Teresa Trinh Diễm Châu, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

**3.** Anh Tyson Howell, con ông Douglas Howell và bà Sharon Young, hiện đang sống tại thành phố Sherwood, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Ngọc Xuân Nguyễn, con ông Micae Nguyễn Văn Chất và bà Teresa Võ Thị Huệ, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

*Lm. Phi Quang*

### Hỏi 170

Em có bạn gái năm nay 24 tuổi, bạn trai của người bạn ấy nhỏ tuổi hơn cô ta 2 tuổi và là người ngoại đạo. Bạn trai ấy hứa là sẽ theo đạo nhưng thật lòng cô bạn ấy vẫn không dám tin rằng sẽ thay đổi được người bạn trai đó. Cô bạn em rất muốn hai người nên vợ nên chồng nhưng vẫn sợ anh ấy không giữ đạo được mãi nếu có trở lại. Vậy em muốn hỏi: họ có nên tiếp tục chuyện yêu thương hay nên dừng lại? Và nếu tiếp tục thì bạn em nên làm cách nào để giúp bạn trai ấy hiểu màu nhiệm về Thiên Chúa?

*tran thi thuong*

### Đáp:

Đây không phải là truyện hy hữu nhưng rất thường quen. Nhiều anh chị quen nhau, thương nhau, muốn tiến đến hôn nhân nhưng nhiều khi đã gặp phải vấn đề nan giải là vấn đề khác biệt tôn giáo hay niềm tin. Mỗi bận tâm của em và bạn gái của em rất chính đáng và hợp lý. Khi đã yêu nhau thì người ta phải hy sinh nhiều và nỗ lực hết sức để có cuộc sống chung, đồng nhất trong hầu hết những lãnh vực có thể được, nhất là vấn đề tôn giáo. Tôn giáo là một

## RAO HÔN PHỐI LẦN II

**1.** Anh John Nguyễn Long Billy, con ông Nguyễn Đức Hưng và bà Nguyễn Thị Cúc, hiện thuộc Giáo Xứ St. James, Vancouver, WA. Xin kết hôn với Chị Cecilia Nguyễn Phạm Teresa, con ông Nguyễn Minh Công và bà Phạm Thùy Trang Quỳnh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.



vấn đề vô cùng quan trọng vì hiệu quả của nó còn kéo dài, lâu bền dù sự chết cũng không chấm dứt. Vấn đề tôn giáo là vấn đề đi vào lãnh vực vĩnh cửu của con người. Có đạo hay không có đạo không có nghĩa đơn giản là đi lễ hay không đi. Nhưng còn chi phối mọi suy nghĩ, tính toán trong cuộc sống cá nhân cũng như gia đình tập thể.

Vì muốn bảo vệ đức tin cho các phần tử nên luật Giáo Hội đã cấm người Công giáo không được lấy người ngoài Công giáo nếu không có phép hoặc phép chuẩn. Vậy các tín hữu nên nhận thức sự quan trọng của vấn đề tôn giáo liên quan đến đức tin Công giáo của mình. Trong vấn đề tôn giáo cũng như tình cảm, không ai có quyền ép buộc người khác theo đạo trái với ý muốn của họ. Chị nên nhắc cho cô bạn nhớ rằng: Được lợi cả vũ trụ mà thiệt linh hồn thì ích gì?

Nếu họ nhất định tiến tới hôn nhân, điều cần tối thiểu là cả hai, có đạo hay không có đạo, phải dự khóa dự bị hôn nhân và tuân theo các hướng dẫn chuyên môn về vấn đề hôn phối khác đạo. Nếu anh ấy tình nguyện trở lại đạo, nên trình với cha xứ và ngài sẽ cho dự các lớp giáo lý dự tòng trong giáo xứ.

**Hỏi 174**

Thưa Cha, xin Cha cho con hỏi: Con cưới chồng con và có được với nhau được hai đứa con. Chồng con đã theo đạo và nay đã ly dị với con và đi lấy vợ khác rồi. Vậy thưa Cha, việc chồng con theo đạo như vậy con có tội gì không? Xin cảm ơn Cha.

*ANNA THKMNH*

**Đáp:**

Việc theo đạo là một quyết định tự do của một người trưởng thành. Tôi nghĩ rằng chồng của chị đã ý thức khi xin trở lại đạo. Còn bây giờ, nếu anh không giữ đạo nữa thì điều đó tùy thuộc vào quyết định của anh ta, chính anh là người chịu trách nhiệm.

Nếu trong thời gian anh chưa trở lại đạo, chị không làm gì ép buộc một cách bất công thì chị chẳng có lỗi gì về vấn đề này.



<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên Niễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$12,052.00	\$6,292.00	\$5,640.00	\$23,984.00

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 13 - 6	Thứ Hai 14 - 6	Thứ Ba 15 - 6	Thứ Tư 16 - 6	Thứ Năm 17 - 6	Thứ Sáu 18 - 6	Thứ Bảy 19 - 6	Chúa Nhật 20 - 6
<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 11 QN</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 12 QN</b>

**GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 6**

07/06/1982 Nguyen Van Huong 01/06/1985 Nguyen Quyen 11/06/1998 Louhang Tcha 23/06/1988 Dinh Tat Thang 22/06/1992 Nguyen Thi Ai 04/06/1994 Bùi Thị Rang 26/06/2000 Ngô Thị Yên 29/06/2000 Hoàng công Khâm 03/06/2001 Phêrô Trương Uyên Triệu 04/06/2001 Trần Văn Luân 16/06/2001 Jos Phạm Bá Thiện 28/06/2001 Maria Bùi Thị Từ 10/06/2003 Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh 27/06/2003 Dominic Trần Đức Huy 30/06/2003 Dominic John Tu Nguyen 05/06/2004 Đominicô Ng. Văn Khánh 09/06/2004 Nguyễn Chế Tất	18/06/2004 Anthony Nguyễn Minh Đoàn 15/06/2006 Đominicô Đinh Ngọc Thành 09/06/2010 Giuse Khang Lien Kien 10/06/2010 Maria Lê Thị Quý 10/06/2010 Hà Duy Tường 25/06/2012 Hien Vu 18/06/2014 NT Elizabeth Dương Thị Thuộc, MTG 19/06/2014 Phêrô Phan Danh Hòa 08/06/2015 Matta Nguyễn Thị Hiền (Bà Lô) 24/06/2015 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc 25/06/2015 Alfonso Phạm Trung Sơn 06/06/2016 Phaolô Nguyễn Đức Thanh 21/06/2017 Phêrô Nguyễn Gia Đông 15/06/2018 Antôn Nguyễn Văn Thọ 02/06/2020 Stephanô Nguyễn Văn Thành 22/06/2020 Maria Vũ Thị Huệ (Bà Ngợi)
--	--



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

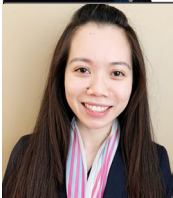
**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Ánh Linh Hoàng, MD**

## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

**503.255-1432**

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...





# GOLDEN DAWN CLINIC

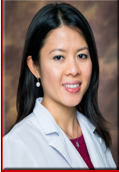
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
(503) 457 - 2930



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

### Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

MJ\_ins@yahoo.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Họ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072



**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM



Phạm Đức Thanh Long MD

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>



**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP**

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235



**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

**503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F**

[wnguyen@stearns.com](mailto:wnguyen@stearns.com)  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
[pdcsweethomedesign@gmail.com](mailto:pdcsweethomedesign@gmail.com)

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / [www.vu.law.com](http://www.vu.law.com)  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: [mvu@vu-law.com](mailto:mvu@vu-law.com)  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*



**iStar REALTY LLC**  
[www.istarrealty.com](http://www.istarrealty.com)

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CỐ HIỆU QUẢ



**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)



**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**QUẢNG CÁO  
TẠI ĐÂY**

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)

